L'anglais, langue de travail : conséquences pratiques pour les clients et leurs conseillers

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

La langue dans la structuration d'une relation

Pour un client ou un conseiller européen, l'usage de l'anglais à Singapour a plusieurs conséquences pratiques. Tout ce qui compte juridiquement à Singapour, des statuts d'une société à l'acte constitutif d'un trust et à la convention conclue avec une banque, sera rédigé en anglais. Un client qui ne lit pas bien l'anglais devrait exiger une traduction à titre d'information. Il doit aussi comprendre que seul le texte anglais fait foi. Un client suisse ou allemand habitué à recevoir des contrats dans sa propre langue devrait en être informé dès le départ, car un éventuel litige sera tranché sur la base du texte anglais par un tribunal ou un tribunal arbitral qui ne travaille qu'en anglais.

La deuxième conséquence concerne les notions juridiques. Le droit singapourien utilisant des termes juridiques anglais, la traduction d'un document singapourien en allemand, en français ou en italien exige un traducteur qui comprend la common law. Un acte de trust confié à un traducteur généraliste risque de rendre *trustee* par

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Treuhänder ou *fiduciaire*, ce qui évoque un mandat contractuel de droit suisse. Le caractère réel du trust disparaît dans cette traduction. Les conseillers devraient vérifier que la traduction des documents essentiels préserve leur sens juridique et l'identifier clairement comme une traduction fournie à titre d'information uniquement.

La troisième conséquence concerne les documents qui circulent en sens inverse. Les documents suisses, allemands et français qui doivent être utilisés à Singapour, des procurations aux certificats de constitution et aux jugements, nécessitent une traduction anglaise certifiée. Les fonctionnaires et les tribunaux travailleront à partir de la traduction, de sorte que des erreurs qu'elle contiendrait peuvent avoir de graves conséquences. Le chapitre J.III examine la traduction et la reconnaissance des documents étrangers dans le contexte des services juridiques.

Liste de contrôle : la langue dans un mandat à Singapour

- S'assurer que le client peut lire et comprendre les documents anglais qu'il signera, ou organiser une traduction à titre d'information.
- Préciser dans chaque document bilingue que le texte anglais prévaut, et éviter deux versions faisant foi.
- Faire appel à des traducteurs formés à la common law pour les actes de trust, les actes de sûreté et les pactes d'actionnaires.
- Vérifier que les termes juridiques clés (*trust*, *consideration*, *floating charge*, *fiduciary duty*) sont rendus avec une note explicative lorsqu'il n'existe pas d'équivalent exact.
- Obtenir des traductions anglaises certifiées des documents sociaux étrangers, des procurations et des jugements avant leur dépôt auprès des autorités ou des tribunaux singapouriens.
- Convenir de l'anglais comme langue de tout arbitrage, et désigner expressément la langue dans la clause compromissoire.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- Lorsque le client ou la contrepartie préfère négocier en mandarin, en bahasa indonesia ou dans une autre langue, conserver la documentation contraignante en anglais et consigner séparément la langue de négociation.
- Vérifier que la correspondance en anglais avec la Monetary Authority of Singapore (MAS, l'autorité monétaire et de surveillance financière), l'ACRA (l'autorité d'enregistrement des sociétés) et l'IRAS (l'administration fiscale) est cohérente avec les documents déposés dans d'autres juridictions.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com